



# 民族名制與人名登錄 ——台灣原住民族在2010年代的新局勢

民族名制度と人名登録——2010年台湾原住民族の新局面

Naming System and Name Resgistration: The New Trend of Aborigines in the 2010s

林修澈（本刊總編輯）

**名制**，在世界各民族的發展史上，因應不同的社會結構，衍生出許多不同的類型。但是，在近代國家的需求下，都設法調整成姓名制。這些調整過程的痕跡也留在各自的姓名格式上。例如俄國名著《戰爭與和平》的作者「列夫·尼古拉耶維奇·托爾斯泰」（Лев Николаевич Толстой，Lev Nikolayevich Tolstoy）。己名是「列夫，Лев，Lev」，父名是「尼古拉，Никола，Nikola」，詞尾「耶維奇，евич，evich」表示「之子」，姓氏是「托爾斯泰，Толстой，Tolstoy」。在名字上便表示子連親名加上姓氏的形式。世界有名的連鎖餐廳「麥當勞」（McDonald's Corporation），店名源出1940最初創店的兩兄弟，理查·麥當勞（Richard "Dick" J. McDonald）、莫里斯·麥當勞（Maurice "Mac" McDonald）的姓氏。這個蘇格蘭姓氏McDonald，語義是Mc（son of）加上Donald，意指「Donald之子」，將親子聯名的父名，轉化為家族名（姓氏）。



## 被動的姓名制調整造成傳統與近代斷層

姓名制調整的方式，有主動的如法國、日本、土耳其，也有被動的如菲律賓、台灣原住民族。主動調整可以使本民族的社會結構（如氏族組織）與姓氏相對應，傳統與近代的調整過程平和，接軌成功。但如果是被動調整，往往因為調整過程使用的粗暴手段，造成傳統與近代的斷層，台灣原住民族的現行姓名制便屬

於這一類型。

所謂「傳統與近代的斷層」如何解釋？表層理解，是說漢姓是外加的，與民族傳統文化無任何淵源（有例外，如賽夏族、邵族），使用多年卻沒有親切感。裡層解釋，輕微說是指漢名沒有民族傳統文化的特質，譬如表現不出親子聯名或孫襲祖名的親密感，嚴重說是指漢姓破壞傳統氏族制度，出現同氏異姓（布農族氏族社會遭到嚴重破壞）、兄弟異姓（各族在1945年當時的成家兄弟）。

「還我姓名」運動的訴求，便是想要修護這個斷層。修護手段便是完全的復古，完整回到民族傳統的名制。回復的過程，卻無法擺脫一個近代要素：人名必須文字化。沒有文字化，無法做到文書的登錄。

### 使用漢字或羅馬字拼寫族名 各有不足之處

「還我姓名」運動展開之初，可以選擇的文字只有漢字。用漢字寫族名，出現幾項不能克服的缺點：漢字是音節單位的文字，所以記音不準；同音節有許多漢字，因應個人好惡，造成同族名有許多漢字異寫；族名拼寫過長，當時身分證寫不下，讓很多人的名字變成「見記事欄」。爾後族語羅馬字化逐漸成熟，影響到族名羅馬字登錄的發展方向。目前爭取到漢字名與羅馬字名並列的登錄形式。雖然如此，終究是以漢字名為主，羅馬字名只是陪襯或象徵。

如果要擺脫漢字名，而完全用羅馬字名運作，最大的考驗在辨識與接納。辨識，是指同名

據原民會2013年2月27日的統計，絕大多數原住民族族人仍只使用漢名。我們認為這是不理想的現象，需要大幅度改善，朝向民族名制傳統與近代社會結合的方向發展，活躍在大社會裡卻又顯示出民族特性。



現象顯著，鄒族男名只有11個，女名只有10個。接納的對象主要是對外族人（本族以外的其他原住民族、日常生活上都會接觸到的平地人），他們唸不出族名，因為和大家習慣的羅馬字英語差異不小，如拉阿魯哇族名Hlacauhau、排灣族名djemalajjat，當然也不容易記憶。

### 結合民族名制傳統與近代社會 提高辨識度

撒奇萊雅族的名制是親子聯名，他們想要保留，為順應近代家族與近代社會並提高辨識功能，他們朝向創姓構思，將來的新名制，將包括己名、親名、家族名（姓）三個項

目，這也是斯拉夫族的名制。鄒族對於現行漢名的「姓」（可與其氏族對應）與「名」（具有高度辨識功能）都十分滿意，又對於傳統名譜（只有11男名，及10女名）十分恪遵，他們朝向雙系統登錄，漢字漢名、羅馬字族名。

據原民會2013年2月27日的統計，目前恢復族名的登錄：單一使用漢字族名（即不用漢姓名，至於羅馬字族名，用或不用均有）只有1%（3,148人）；保持漢名，但另加羅馬字族名，有4%（2萬1,591人）；維持只用漢名，有95%（50萬3,038人）。我們認為這是不理想的現象，需要大幅度改善，朝向民族名制傳統與近代社會結合的方向發展，活躍在大社會裡卻又顯示出民族特性。唯其如此因應，才有利於民族的健全而活力充沛的發展。◆